

Table des matières

Chapitre I. Bases grammaticales essentielles	5
1. Be et have au présent et au prétérit	7
2. Présent simple et présent continu	8
3. Prétérit simple et prétérit continu	9
4. Present perfect et past perfect	9
5. Prétérit simple ou present perfect ?	10
6. L'expression du futur	11
7. Le conditionnel ; les temps avec if	12
8. L'impératif	12
9. Le subjonctif	13
10. Le passif	13
11. Le style indirect	14
12. Généralités sur les modaux	15
13. Can, can't, can't have, be able to	15
14. Could, couldn't, could have, couldn't have, was able to	16
15. May, might, may have, might have	17
16. Must, have to, mustn't, don't have to, don't need to, needn't	18
17. Should, ought to, had better	19
18. Emplois de would	20
19. Used to, be used to	21
20. Les temps après when	21
21. Les mots et énoncés interrogatifs	22
22. Les adjectifs et pronoms possessifs	24
23. Les pronoms personnels et les pronoms réciproques	24
24. Les démonstratifs	24
25. Les pronoms relatifs	25
26. L'article indéfini	26
27. L'article défini	27
28. Pluriels irréguliers, noms incomptables et noms pièges	28
29. Some, any et leurs composés ; no et none	30
30. La petite et la grande quantité : little, few, much, many, a lot of	31
31. Formation et emplois du génitif	32
32. Génitif ou nom composé ?	33

33. Les comparatifs et les superlatifs.....	34
34. Emplois particuliers du comparatif	35
35. Les adjectifs composés.....	36
36. Les formes exclamatives.....	37
37. Les reprises interrogatives (question tags)	38
38. Mots de liaison à traductions multiples.....	38
39. Principaux sens de 10 particules adverbiales très employées.....	45
40. La place des adverbes.....	48

Chapitre II. Thème : quelques principes fondamentaux..... 51

1. Méthodologie.....	53
2. La structure de la phrase anglaise.....	54
3. Une proposition ne peut contenir qu'une seule négation.....	55
4. Un substantif en français ne se traduit pas toujours par un substantif en anglais	55
5. Le français préfère l'actif ; l'anglais préfère le passif.....	56
6. Traduction des propositions relatives françaises	56
7. Traduction du participe passé français	56
8. Ne répétez pas le sujet ou le complément.....	56
9. « C'est » en tête de proposition pour désigner une personne	56
10. Préférence de l'anglais pour la coordination	57
11. L'anglais n'aime pas les phrases sans verbe	57
12. L'ordre des adjectifs épithètes	57
13. Article défini en français ; adjectif possessif en anglais.....	57
14. Traduction de l'imparfait.....	58
15. Principales différences de ponctuation entre le français et l'anglais.....	59
16. Comment insister sur un élément d'un énoncé.....	59
17. Transposition, modulation, étoffement	60

Chapitre III. Thème : 70 sources d'erreurs récurrentes..... 61

1. Le present perfect peut-il se construire avec be ?	63
2. Traduction d'un infinitif en tête de phrase	63
3. La place du COD des verbes à particule	63
4. Ordre des mots dans les propositions incises.....	63
5. Construction d'un verbe qui suit une préposition : -ing ou base verbale ?	64
6. Principaux verbes et expressions suivis de la forme en -ing	64
7. Principaux verbes suivis de to ou de la forme en -ing	65

8. Constructions de see et de hear	66
9. Construction de want + nom / pronom + to + verbe.....	66
10. Constructions verbales après would rather	67
11. Constructions verbales après wish	67
12. Les temps après it is / it was the first, second, third ... time	68
13. Construction verbale après it's (high) time	68
14. Valeurs de be to	68
15. <i>Il y a</i>	68
16. Traductions de <i>(se) faire + un verbe à l'infinitif</i>	69
17. <i>En</i> + participe présent.....	70
18. Prépositions pour indiquer le lieu et le temps.....	71
19. Traduction du français 'on'.....	72
20. <i>Depuis</i> : for ou since et avec quels temps ?	73
21. <i>Pendant / pendant que</i> : for , during ou while ?	74
22. Comment traduire le relatif <i>dont</i>	74
23. <i>Ne ... plus</i>	76
24. <i>Ce que, ce qui</i> : what ou which ?	76
25. <i>La plupart de</i> : most ou most of ?	76
26. 'S' ou pas de 's' à hundred / thousand / million / billion ?	77
27. Les adjectifs substantivés.....	77
28. Les adjectifs de nationalité.....	78
29. Make ou do + nom ?.....	79
30. Place de enough	80
31. Constructions de hardly et de no sooner	80
32. Les composés de -ever	80
33. Ever ou never ?	81
34. Both / the two ; either et neither	82
35. <i>Chaque / tout</i> : each ou every ?	83
36. Expression de la totalité : all ou whole ?	83
37. Emploi anaphorique de one / ones	84
38. <i>Un autre / l'autre / les autres / d'autres</i> : another / (the) other / (the) others	84
39. <i>Aussi</i>	85
40. <i>Moi aussi / moi non plus</i>	85
41. Réponses brèves : <i>oui / non ; moi / pas moi ; moi si / si ; et vous ? / Pas vous ?</i>	86
42. As ou like ? (Pour as , voir ch.I, 38)	87
43. <i>Encore</i>	87

44. Où spatial ou temporel.....	88
45. Principales traductions de <i>par</i>	88
46. Principales traductions de <i>jusqu'à</i>	89
47. Principales traductions de <i>chez</i>	90
48. Late, later, the latter, last, latest, least	90
49. Quite, fairly, rather, pretty	90
50. Worse, worst, worth	91
51. <i>Seul</i>	91
52. <i>Zéro</i>	92
53. Mort : die, dead ou death ?	92
54. Good ou well ?.....	93
55. Say ou tell ?	93
56. Let ou leave ?.....	93
57. Lay ou lie ?.....	94
58. Raise ou rise ?.....	94
59. <i>Arriver</i>	94
60. <i>Rester</i>	95
61. <i>Arrêter</i>	95
62. <i>Chercher</i>	96
63. <i>Sembler, avoir l'air (on dirait...)</i>	96
64. <i>Gagner</i>	96
65. <i>Porter</i>	97
66. <i>Manquer</i>	97
67. <i>Prévoir</i>	97
68. <i>Apprendre</i>	98
69. Le top 50 des barbarismes à éviter absolument.....	98
70. Erreurs fréquentes sur l'orthographe et les prépositions	100

Chapitre IV. Aide pour la version 103

1. Méthodologie	105
2. La formation des mots : la dérivation	106
3. La transposition	108
4. Le chassé-croisé.....	109
5. Les structures résultatives	110
6. La modulation.....	111
7. L'étoffement.....	113

8. Faut-il traduire les noms propres ?	114
9. Faut-il convertir les mesures, les monnaies et traduire les sigles ?.....	115
10. Peut-on garder des mots anglais dans sa traduction ?.....	116
11. Comment décrypter les titres de presse.....	116

Chapitre V. Aide lexicale pour le thème et la version 119

1. Vingt mots de liaison récurrents.....	121
2. Adverbes, prépositions, locutions et conjonctions utiles.....	122
3. Principaux verbes + préposition.....	127
4. Principaux noms + préposition.....	130
5. Principaux adjectifs + préposition.....	132
6. Verbes relatifs à la vue, au regard.....	134
7. Verbes relatifs à la lumière.....	134
8. Verbes relatifs à la parole.....	135
9. Verbes relatifs à un son, un bruit	136
10. Verbes relatifs à un mouvement du corps et à un déplacement.....	138
11. 50 adjectifs courants à traductions diverses	139
12. Les 200 principaux faux-amis et leurs sens les plus fréquents.....	150
13. Verbes irréguliers et leurs principaux sens	175

Chapitre VI. Aide lexicale spécifique pour la presse 179

I. 500 mots et expressions incontournables..... 181

1. Verbes	181
2. Noms (n.), Adjectifs (a.) et Adverbes (adv.).....	190
3. Expressions	202

II. Phrases utiles pour commenter un article de presse à l'oral..... 213

1. Présentation d'un article : introduction, développement, conclusion	213
2. Pour nuancer votre pensée, pour argumenter	216
3. Les intentions du journaliste	219
4. Exprimer son opinion personnelle	220

Chapitre VII. Fiches d'exercices avec corrigés commentés 223

600 phrases dont 400 portent sur des erreurs lexicales et grammaticales récurrentes et 200 sont des phrases de thème grammatical.

Correction commentée des exercices à la suite de chaque fiche.